

Dun aultre amer

from Leuven chansonnier

f. 14v, 15r: by J. Ockeghem

transcribed by Amelie d'Anjou

A

Cantus

Tenor

Contratenor

D'un aul - tre/a - mer mon

D'un aul - tre/a mer mon

D'un aul - tre/a - mer mon

4

cueur s'a - bes - se - roit, Il ne fault

8 cueur s'a bes - se - roit, Il ne fault

4 cueur s'a bes - se - roit,

7

ia pen - ser que je l'es -

8 ia pen - ser que je l'es -

7 Il ne fault ia pen - ser que

10 B \emptyset

10
- stran - ge, Ne

8
stran - - - ge, Ne que ja - mais

10
je l'es - stran - - - ge,

13
que ja - mais de ce pro - pos

8
de ce pro - - - pos

13
Ne que ja - mais de ce pro -

16
me chan - - - ge.

8
me chan - - - ge

16
pos me chan - - - ge.

Musical structure of song if doing all words is ABaAabAB, where capitals represent repeating also the same words. This is a rondeau, and was super popular in 15c Franco-Flemish music. When repeating the A section, stop at the sign and go back. When doing B section just keep going. Translation on next page from: <http://chansonniers.pwch.dk/CH/CH028.html> which includes some discussion, analysis and links to fascimiles.

19

Car mon hon - neur en ap - pe -

8 Car mon hon - neur en ap - pe -

19 Car mon hon - neur en ap - pe -

22 - - tis - - se - roit.

8 - - tis - - se - roit.

22 - - tis - - se - roit.

(A) D'un autre amer mon cueur s'abesseroit,
il ne fault ja penser que je l'estrange
(B) ne que pour rien de ce propos me change,
car mon honneur en appetisseroit

By loving another my heart would demean itself,
no one should ever think that I will estrange him
or that for any reason I shall break this promise,
for my honor would thus be harmed.

(a) Je l'aime tant que jamais ne seroit
possible a moi de consentir l'eschange.

I love him so much that it would never be
possible for me to consent to exchange him.

(A) *D'un autre amer mon cueur s'abesseroit,
il ne fault ja penser que je l'estrange.*

*By loving another my heart would demean itself,
no one should ever think that I will estrange him.*

(a) La mort, par Dieu, avant me desferoit
qu'en mon vivant j'acointasse ung estrange,
(b) ne cuide nul qu'a cela je me range:
Ma leauté trop fort se mesferoit.

Death, by God, would finish me before
I, alive, would be acquainted with another man.
Nobody shall believe that I will permit this:
My loyalty would to a too large extent be dishonored.

(A) *D'un autre amer mon cueur s'abesseroit,
il ne fault ja penser que je l'estrange,
(B) ne que pour rien de ce propos me change,
car mon honneur en appetisseroit.*

*By loving another my heart would demean itself,
no one should ever think that I will estrange him
or that for any reason I shall break this promise,
for my honor would thus be harmed.*